

Ziyārat Āl Yāsīn — Volledige Nederlandse Vertaling

Parallele weergave Arabisch ↔ Nederlands, inclusief de dua na de ziyāra



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
oktober 2025

Inleiding

De Ziyarat Āl Yāsīn is een befaamde ziyara (bezoekersgroet) die door Imam al-Mahdī (as) aan de geleerde Mohammed ibn Abd Allāh al-Himyārī werd geopenbaard tijdens de kleine occultatie en die is opgenomen in klassieke bronnen zoals *al-Ihtijāj* van al-Ṭabarsī, *Bihār al-Anwār* en *Mafātīḥ al-Jinān*. De term **Āl Yāsīn** wordt in de exegese opgevat als de familie van Yā Sīn, dat wil zeggen de familie van de heilige Profeet Mohammed (Ahl al-Bayt) vrede en zegening zij met hen. Imām Ja‘far al-Ṣādiq (as) verklaarde: “Yā Sīn is Mohammed en wij zijn Āl Yāsīn,” waarmee hij aangaf dat deze groet betrekking heeft op de profeet en zijn nageslacht. Deze ziyara verenigt de kernpunten van het geloof: tawḥīd (de eenheid van God), de profeetschap van de heilige Profeet (s), het Imāmat van de twaalf Imams (as) en het geloof in de wederopstanding, de sirāt, het rechtvaardige oordeel, het paradijs en de hel.

Volgens de overlevering instrueren de brieven van Imam al-Mahdī (as) dat wanneer men tot God wil naderen via de Imam (as), men deze ziyara dient te reciteren. Veel hedendaagse uitgaven vermelden na de ziyara een lange du‘ā’ (smeekebede) waarin de recitant God smeekt om het hart met het licht van geloof te vullen en zegeningen en overwinning te schenken aan Imam al-Mahdī (as). Deze du‘ā’ is in betrouwbare bronnen opgenomen maar wordt soms vergeten. Daarom bevat dit document zowel de volledige tekst van de ziyara als de aansluitende du‘ā’, telkens in parallelle Arabisch-Nederlandse kolommen.

﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ﴾

خَادِمُ بَابِ حَيْدَرَةٍ وَدَرَّةٌ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النَّجَفِ

Khādim Bāb Ḥaydarah wa dharratu turābin taḥta al-qubbah al-dhahabiyyah fī al-Najaf.

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf.

Ziyarat Āl Yāsīn

Arabisch

سَلَامٌ عَلَى آلِ يَاسِينَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا دَاعِيَ اللَّهِ وَرَبَّانِي آيَاتِهِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَابَ اللَّهِ وَدِيَانَ دِينِهِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلِيفَةَ اللَّهِ وَنَاصِرَ حَقِّهِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا حُجَّةَ اللَّهِ وَدَلِيلَ إِرَادَتِهِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا تَالِيَّ كِتَابِ اللَّهِ وَتَرْجُمَانَهُ

السَّلَامُ عَلَيْكَ فِي آنَاءِ لَيْلِكَ وَأَطْرَافِ نَهَارِكَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَقِيَّةَ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مِيثَاقَ اللَّهِ الَّذِي أَخَذَهُ وَوَكَّدَهُ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَعْدَ اللَّهِ الَّذِي ضَمِنَهُ

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعَلَمُ الْمُنْصُوبُ، وَالْعِلْمُ
،الْمَصْبُوبُ، وَالْعَوْتُ وَالرَّحْمَةُ الْوَاسِعَةُ
وَعْدًا غَيْرَ مَكْذُوبٍ

،السَّلَامُ عَلَيْكَ حِينَ تَقُومُ، وَحِينَ تَقْعُدُ
،وَحِينَ تَقْرَأُ وَتُتَبِّئُ، وَحِينَ تُصَلِّي وَتَقْنُطُ
وَحِينَ تَرْكَعُ وَتَسْجُدُ

السَّلَامُ عَلَيْكَ حِينَ تُهْلِلُ وَتُكَبِّرُ، وَحِينَ
تُحَمِّدُ وَتُسْتَغْفِرُ، وَحِينَ تُصْبِحُ وَتُمْسِي

السَّلَامُ عَلَيْكَ فِي اللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى وَالنَّهَارِ
إِذَا تَجَلَّى

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْإِمَامُ الْمَأْمُونُ، السَّلَامُ
عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمَقْدَمُ الْمَأْمُولُ، السَّلَامُ عَلَيْكَ
بِجَوَامِعِ السَّلَامِ

أَشْهَدُكَ يَا مُؤَلَّاهِي أَنِّي أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، وَأَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ
وَرَسُولُهُ، لَا حَبِيبَ إِلَّا هُوَ وَأَهْلُهُ

،وَأَشْهَدُكَ أَنَّ عَلِيًّا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ حُجَّتُهُ
وَالْحَسَنَ حُجَّتُهُ، وَالْحُسَيْنَ حُجَّتُهُ، وَعَلِيَّ

Nederlands

Vrede zij met het Huis van Yā Sīn, de familie van Mohammed (s).

Vrede zij met u, o roeper tot Allah en goddelijke leraar van Zijn tekenen.

Vrede zij met u, o deur tot Allah en beschermer van Zijn religie.

Vrede zij met u, o plaatsvervanger van Allah en helper van Zijn waarheid.

Vrede zij met u, o bewijs van Allah en teken van Zijn wil.

Vrede zij met u, o lezer van het Boek van Allah en zijn uitlegger.

Vrede zij met u in de uren van uw nacht en de uiteinden van uw dag.

Vrede zij met u, o overblijfsel van Allah op Zijn aarde.

Vrede zij met u, o verbond van Allah dat Hij heeft gesloten en bevestigd.

Vrede zij met u, o belofte van Allah die Hij heeft gegarandeerd.

Vrede zij met u, o opgerichte vaandel, de uitgestorte kennis, de hulp en de ruime barmhartigheid – een belofte die nooit geloofchend wordt.

Vrede zij met u wanneer u opstaat en wanneer u zit, wanneer u reciteert en verklaart, wanneer u bidt en smeekt, en wanneer u buigt en neerknielt.

Vrede zij met u wanneer u de eenheid van God beleidt en Hem grootmaakt, wanneer u prijst en om vergeving vraagt, en wanneer u de dag begint en beëindigt.

Vrede zij met u in de nacht wanneer zij haar sluier drapeert en overdag wanneer het licht straalt.

Vrede zij met u, o betrouwbare imam. Vrede zij met u, o verhevene op wie gehoopt wordt. Vrede zij met u met de meest volledige vrede.

O mijn meester, ik neem u tot getuige dat ik getuig dat er geen god is behalve Allah, de Ene zonder deelgenoot, en dat Mohammed Zijn dienaar en boodschapper is; er is geen geliefde bij Allah behalve hij en zijn familie.

Ik neem u tot getuige dat ‘Alī de Opperbevelhebber der Gelovigen Zijn bewijs is; al-Ḥasan Zijn bewijs;

Arabisch

بْنِ الْحُسَيْنِ حُجَّتُهُ، وَمُحَمَّدَ بْنَ عَلِيٍّ حُجَّتُهُ
وَجَعْفَرَ بْنَ مُحَمَّدٍ حُجَّتُهُ، وَمُوسَى بْنَ
جَعْفَرٍ حُجَّتُهُ، وَعَلِيَّ بْنَ مُوسَى حُجَّتُهُ
وَمُحَمَّدَ بْنَ عَلِيٍّ حُجَّتُهُ، وَعَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ
حُجَّتُهُ، وَالْحَسَنَ بْنَ عَلِيٍّ حُجَّتُهُ

وَأَشْهَدُ أَنَّكَ حُجَّةُ اللَّهِ، أَنْتُمْ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ
وَأَنَّ رَجْعَتَكُمْ حَقٌّ لَا رَيْبَ فِيهَا يَوْمَ لَا يَنْفَعُ
نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ أَوْ
كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا

وَأَنَّ الْمَوْتَ حَقٌّ، وَأَنَّ نَاكِرًا وَنَكِيرًا حَقٌّ
وَأَشْهَدُ أَنَّ النَّشْرَ حَقٌّ وَالْبَعْثَ حَقٌّ، وَأَنَّ
الْصِّرَاطَ حَقٌّ وَالْمِرْصَادَ حَقٌّ وَالْمِيزَانَ
حَقٌّ وَالْحَشْرَ حَقٌّ وَالْجِسَابَ حَقٌّ وَالْجَنَّةَ
وَالنَّارَ حَقٌّ وَالْوَعْدَ وَالْوَعْدَ بِهِمَا حَقٌّ

يَا مَوْلَايَ، شَفِيٌّ مِنْ خَالَفَكُمْ وَسَعَدَ مَنْ
أَطَاعَكُمْ؛ فَأَشْهَدُ عَلَى مَا أَشْهَدُكَ عَلَيْهِ
وَأَنَا وَلِيُّ لَكُمْ وَبَرِيءٌ مِنْ عَدُوِّكُمْ

فَأَلْحَقْ مَا رَضِيتُمُوهُ وَالْبَاطِلُ مَا
أَسْخَطْتُمُوهُ، وَالْمَعْرُوفُ مَا أَمَرْتُمْ بِهِ
وَالْمُنْكَرُ مَا نَهَيْتُمْ عَنْهُ

فَنَفْسِي مُؤْمِنَةٌ بِاللَّهِ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ
وَبِرَسُولِهِ وَيَأْمُرُ الْمُؤْمِنِينَ وَبِكُمْ، يَا
مَوْلَايَ، أَوْلَكُمْ وَأَخْرَكُمْ، وَتُصْرَتِي
مُعَدَّةٌ لَكُمْ وَمَوَدَّتِي خَالِصَةٌ لَكُمْ، آمِينَ آمِينَ

Nederlands

al-Ḥusayn Zijn bewijs is; ‘Alī ibn Ḥusayn Zijn bewijs is; Moḥammad ibn ‘Alī Zijn bewijs is; Ja‘far ibn Moḥammad Zijn bewijs is; Mūsā ibn Ja‘far Zijn bewijs is; ‘Alī ibn Mūsā Zijn bewijs is; Muḥammad ibn ‘Alī Zijn bewijs is; ‘Alī ibn Muḥammad Zijn bewijs is; en al-Ḥasan ibn ‘Alī Zijn bewijs is.

En ik getuig dat u het bewijs van Allah bent: jullie zijn de eersten en de laatsten; dat jullie terugkeer (raj‘a) waar is en geen twijfel toelaat, op de dag waarop het geloof van een ziel haar niet baat indien zij tevoren niet geloofde of geen goede daden in haar geloof verrichtte.

En dat de dood waar is; en dat Nakīr en Munkar waar zijn; ik getuig dat het openbreken (van de graven) waar is, de opstanding waar is, de brug (ṣirāt) waar is, het wachtpost waar is, de weegschaal waar is, de verzameling waar is, het afleggen van rekenschap waar is, het Paradijs en de Hel waar zijn, en de belofte van beloning en de dreiging van straf door beide waar is.

O mijn meester, ongelukkig is hij die jullie tegenstaat en gelukkig is hij die jullie gehoorzaamt. Getuig over wat ik u heb laten getuigen; ik ben waarlijk een vriend van u en vrij van uw vijand.

De waarheid is wat jullie welgevallig is; het valse is wat jullie afkeuren; het goede is wat jullie bevelen; en het verwerpelijke is wat jullie verbieden.

Mijn ziel gelooft in Allah alleen zonder deelgenoot, in Zijn boodschapper en in de Opperbevelhebber der Gelovigen; en in jullie, mijn meester, van de eerste tot de laatste. Mijn hulp is bereid voor jullie en mijn liefde is zuiver voor jullie. Amen, amen.

Du‘ā’ na de Ziyara

Arabisch

اَللّٰهُمَّ اِنِّيْ اَسْأَلُكَ اَنْ تُصَلِّيَ عَلٰى مُحَمَّدٍ نَّبِيِّ رَحْمَتِكَ
وَكَلِمَةِ نُورِكَ، وَاَنْ تَمْلَأَ قَلْبِيْ نُورَ الْيَقِيْنِ، وَصَدْرِيْ
نُورَ الْاِيْمَانِ، وَفِكْرِيْ نُورَ الْاَلْيَانِ، وَعَزْمِيْ نُورَ الْعِلْمِ
وَقُوَّتِيْ نُورَ الْعَمَلِ، وَلِسَانِيْ نُورَ الصِّدْقِ، وَدِيْنِيْ نُورَ
الْبَصَائِرِ مِنْ عِنْدِكَ، وَبَصْرِيْ نُورَ الضِّيَآءِ، وَسَمْعِيْ
نُورَ الْحِكْمَةِ، وَمَوَدَّتِيْ نُورَ الْمَوَالَاةِ لِمُحَمَّدٍ وَاِلِهٍ عَلَيْهِمُ
السَّلَامُ؛ حَتّٰى اَلْقَاكَ وَقَدْ وَقَيْتَ بِعَهْدِكَ وَمِيْثَاقِكَ
فَتُغَشِّيَنِيْ رَحْمَتَكَ، يَا وَلِيَّ يَا حَمِيْدُ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ حُجَّتِكَ فِيْ اَرْضِكَ، وَخَلِيْفَتِكَ فِيْ
بِلَادِكَ، وَالدَّاعِي اِلَى سَبِيْلِكَ، وَالْقَائِمَ بِقِسْطِكَ
وَالنَّائِرَ بِأَمْرِكَ، وَلِيَّ الْمُؤْمِنِيْنَ، وَبَوَّارَ الْكَافِرِيْنَ، وَمُجَلِّيَّ
الْظُّلْمَةِ، وَمُنِيرَ الْحَقِّ، وَالنَّاطِقَ بِالْحِكْمَةِ وَالصِّدْقِ
وَكَلِمَتِكَ الشَّامَةِ فِيْ اَرْضِكَ، الْمُرْتَقِبَ الْخَائِفَ، وَالْوَلِيَّ
النَّاصِحَ، وَسَفِيْنَةَ النِّجَاةِ، وَعِلْمَ الْهُدٰى، وَنُورَ اَبْصَارِ
الْوَرٰى، وَخَيْرَ مَنْ تَقَمَّصَ وَارْتَدٰى، وَمُجَلِّيَّ الْعَمٰى
الَّذِيْ يَمْلَأُ الْاَرْضَ عَدٰٰلًا وَقِسْطًا كَمَا مِلْنٰ ظُلْمًا
وَجَوْرًا، اِنَّكَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى وَلِيِّكَ وَابْنِ اَوْلِيَآئِكَ الَّذِيْنَ قَرَضْتَ
طَاعَتَهُمْ وَاَوْجَبْتَ حَقَّهُمْ وَاَذْهَبْتَ عَنْهُمْ الرِّجْسَ
وَطَهَّرْتَهُمْ تَطْهِيرًا. اَللّٰهُمَّ اَنْصُرْهُ وَاَنْتَصِرْ بِهٖ لِدِيْنِكَ
وَاَنْصُرْ بِهٖ اَوْلِيَآءَكَ وَاَوْلِيَآءَهُ وَشِبَعَتَهُ وَاَنْصَارَهُ
وَاَجْعَلْنَا مِنْهُمْ

Nederlands

O Allah, ik vraag U om zegeningen te zenden op Mohammed, de Profeet van Uw barmhartigheid en het Woord van Uw licht. Vervul mijn hart met het licht van zekerheid, mijn borst met het licht van geloof, mijn gedachten met het licht van oprechte intenties, mijn vastberadenheid met het licht van kennis, mijn kracht met het licht van daden, mijn tong met het licht van waarheid, mijn godsdienst met het licht van inzicht dat van U komt, mijn ogen met het licht van helderheid, mijn oren met het licht van wijsheid en mijn liefde met het licht van loyale toewijding aan Mohammed en zijn familie – vrede zij met hen – zodat ik U zal ontmoeten nadat ik mijn belofte en verbond heb vervuld en Uw barmhartigheid mij zal omhullen. O Beschermende, O Geprezene!

O Allah, zegen Mohammed (de Mahdī), Uw bewijs op Uw aarde, Uw plaatsvervanger in Uw landen, de oproeper naar Uw pad, degene die Uw rechtvaardigheid vestigt, de opstandeling met Uw bevel, de beschermer van de gelovigen en de vernietiger van de ongelovigen, de verdrijver van duisternis en de verlichter van waarheid, de spreker met wijsheid en eerlijkheid, Uw volmaakt woord op aarde, de waakzame en vreesvolle, de welwillende vriend, de ark van redding, het teken van leiding, het licht van de ogen der schepping, de beste van allen die zich kleden, de opheffer van blindheid – degene die de aarde zal vullen met rechtvaardigheid en billijkheid zoals zij gevuld is met onrecht en onderdrukking. Voorwaar, U bent tot alles in staat.

O Allah, zegen Uw voogd en de zoon van Uw voogden – degenen wiens gehoorzaamheid U ons hebt opgelegd, wiens recht U verplicht hebt erkend, van wie U de onreinheid hebt verwijderd en die U grondig hebt gezuiverd. O Allah, schenk hem overwinning en maak hem tot helper van Uw religie; geef door hem de overwinning aan Uw vrienden, aan zijn

Arabisch

اللَّهُمَّ أَعِذْهُ مِنْ شَرِّ كُلِّ بَاغٍ وَطَاغٍ، وَمِنْ شَرِّ جَمِيعِ خَلْقِكَ
وَاحْفَظْهُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ، وَعَنْ يَمِينِهِ وَعَنْ
شِمَالِهِ، وَأَحْرُسْهُ وَأَمْنَعْهُ مِنْ أَنْ يُوصَلَ إِلَيْهِ بِسُوءٍ
وَاحْفَظْ فِيهِ رَسُولَكَ وَالْ رَسُولَكَ، وَأُظْهِرْ بِهِ
الْعَدْلَ، وَأَيِّدْهُ بِالنَّصْرِ، وَأَنْصُرْ نَاصِرِيهِ، وَأَخْذُلْ
خَاذِلِيهِ، وَأَقْصِمِ قَاصِمِيهِ، وَأَقْصِمِ بِهِ جَبَابِرَةَ الْكُفْرِ
وَأَقْتُلْ بِهِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَجَمِيعَ الْمُلْحِدِينَ حَيْثُ كَانُوا
مِنْ مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا بَرًّا وَبَحْرًا، وَأَمْلَأْ بِهِ
الْأَرْضَ عَدْلًا، وَأُظْهِرْ بِهِ دِينَ نَبِيِّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
وَسَلَّمَ

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنْ أَنْصَارِهِ وَأَعْوَانِهِ وَأَتْبَاعِهِ وَشِبَعِيهِ
وَأَرْنِي فِي آلِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ مَا يَأْمُلُونَ، وَفِي
عَدُوِّهِمْ مَا يَحْذَرُونَ؛ إِلَهَ الْحَقِّ آمِينَ، يَا ذَا
الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

Nederlands

vrienden, aan zijn volgelingen en aan zijn helpers. Neem ons onder hen op.

O Allah, bescherm hem tegen het kwaad van elke opstandige en tiran en tegen het kwaad van al Uw schepselen. Bewaak hem van voren, van achteren, van zijn rechterkant en van zijn linkerkant; wees zijn bewaker en weerhoud hem ervan dat hem iets slechts bereikt. Bescherm in hem Uw boodschapper en de familie van Uw boodschapper. Breng door hem gerechtigheid tevoorschijn; ondersteun hem met overwinning; help zijn helpers; verneder zijn verraders; vernietig zijn vijanden; vernietig door hem de tirannen van het ongelooft; dood door hem de ongelovigen, de hypocrieten en alle atheïsten, waar ze zich ook bevinden – in het oosten en westen van de aarde, op het land of in de zee. Vul door hem de aarde met rechtvaardigheid en toon door hem de religie van Uw Profeet – zegeningen en vrede zij met hem en zijn familie.

O Allah, maak mij tot een van zijn helpers, ondersteuners, volgelingen en shia. Laat mij de vervulling zien van wat de familie van Mohammed – vrede zij met hen – hoopt en laat mij zien wat hun vijanden vrezen. O God van de waarheid, verhoor mij. O Bezitter van majesteit en eer, O meest barmhartige der barmhartigen.